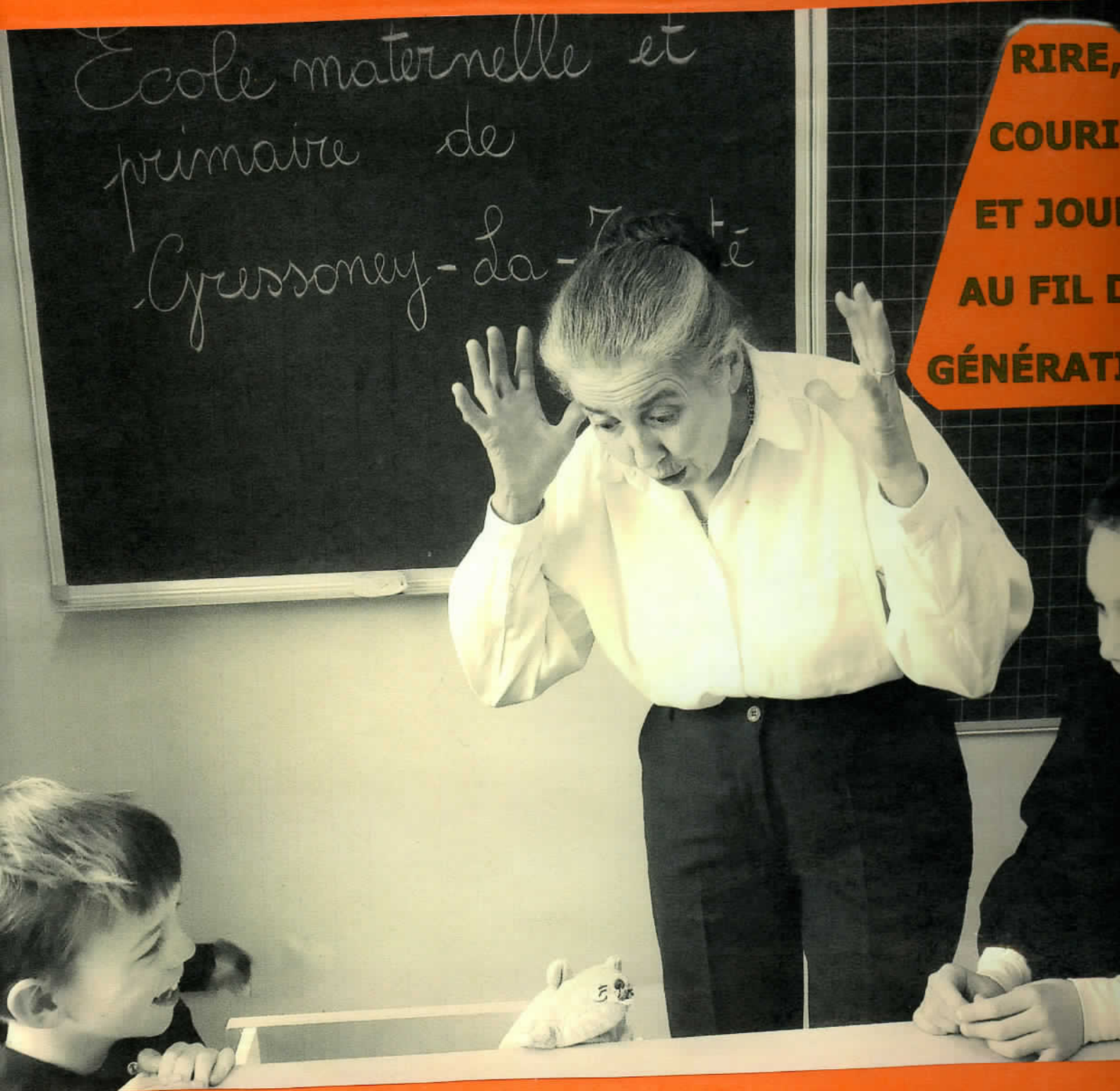


55^e CONCOURS SCOLAIRE DE PATOIS

ABBÉ JEAN-BAPTISTE CERLOGNE



**RIRE,
COURI
ET JOU
AU FIL D
GÉNÉRATI**

**ÉCOLE MATERNELLE ET PRIMAIRE
DE GRESSONEY-LA-TRINITÉ**

D'familiò vòn Piesch hät gwont òf Biel, es dorf vòm Oberteil.

En tag, sinn d'eltere vòn Piesch kanget échoufe. "Sig sò guet", hät d'mamma dem Piesch gseit, "tue z'hus ufrume òn alls, was éscht schwarz, wäsche". Piesch hät welle liebe si òn daròm, noa dass d'eltere sinn vereist, hätter férsché angfanget z'wéerchò. Éer hät de gade usgwéscht, z'firhus pòtzt òn alls, was éscht schwarz gsid, grébet. Wenn hätter fertég ghät, hätersché òmònòm glògòt, fer z'betrachte dschis wéerch. Òf ein moal hätter dschin grössmamma ersét, gsatzté vor dem spénnrاد òn mét emmene schwarze chleid an. Oané en einzége ougònbléck z'beitò, häterscha phackt òn én z'chessé khit, fer scha z'wäsche. Z'glich schécksal hät troffet d'chatzò, de hònn, z'schoaf, d'chue òn d'ganzò tiere mét dem schwarze fell. Keis vòn éhne éscht mét déscher ufputzetò z'frédò gsid òn d'chatzò hätsché em meischte gwerret. Wenn Piescht hät dengt, allé tiere z'hä gwäschet, hätter d'hennò gsét, wo hät eister brietet. Dschi hät schwarzé fädre ghät òn daròm éscht ou dschi ém chessé glivròt. Dschi éscht sotte erstréckt, dass éscht pletzléck kleckt. Fer z'erscht moal hät Piesch dschin fehler éngsét òn én der verzweiflòng hätter beschlosset, sälbòr d'eier z'usbriete. Débel éschter én z'näscht éngstéget, hätter aber allé d'eier brochet. Én déschem ougònbléck hätter dschin eltere ghért, wo sinn eister zem hus kéemet. Éer éscht éhne férsché entgägegloffet, aber de honn hätne gsét, éschtmò angspròngét òn hätmò en oarsbacke bésset, fer mò z'dangò vòm ònfriwéllége bad. De pappa òn d'mamma vòn Piesch sinn déchtég bésché gsid vegs all dem, wò hät ériò bueb ghät angstellt. Daròm séegen d'greschòneyera noch hit „Piesch“ emmene littié, wo macht en grössé tòmmheit.

La famille de Piesch vivait à Biel, un hameau de la commune de Gressoney-La-Trinité.

Un jour, les parents de Piesch partirent faire des courses. « S'il te plaît », dit la mère à Piesch, « range la maison et nettoie tout ce qui est noir ». Piesch voulait être sage et dès que ses parents furent partis, ils se mit au travail. Il balaya l'étable, nettoya la cuisine et frotta tout ce qui était noir. Quand il eut fini, il se tourna de tous les côtés pour admirer son travail et il aperçut sa grand-mère assise au rouet et vêtue de noir. Sans attendre une seule seconde, il la saisit et la jeta dans la chaudière pour la laver à fond. Il en fut de même pour le chat, le chien, la brebis, la vache et tous les animaux qui avaient la peau noire. Aucun d'entre eux n'était content de ce traitement et le chat était sûrement l'animal qui se rebella le plus. Lorsque Piesch crut avoir lavé tous les animaux noirs, il vit la poule qui était en train de couver les œufs. Puisqu'elle avait un plumage noir, finit elle aussi dans la chaudière. Elle s'effraya tellement qu'elle mourut à l'instant. Pour la première fois Piesch commença à douter de ses actions. Pour contenir le dégât, il décida de couvrir lui-même les œufs mais, en entrant dans le nid, il les cassa tous. Dans cet instant il entendit ces parents qui rentraient à la maison. Il courut à leur rencontre mais le chien, en le voyant arriver, sauta sur lui et lui mordit une fesse pour le "remercier" du bain forcé qu'il avait reçu. Le père et la mère de Piesch étaient très irrités par ce que leur fils avait fait. C'est pour cette raison qu'encore aujourd'hui les gressonnards appellent "Piesch" un garçon qui fait une grosse bêtise.



DE HOLZMA ÒN DE ZWÈERG

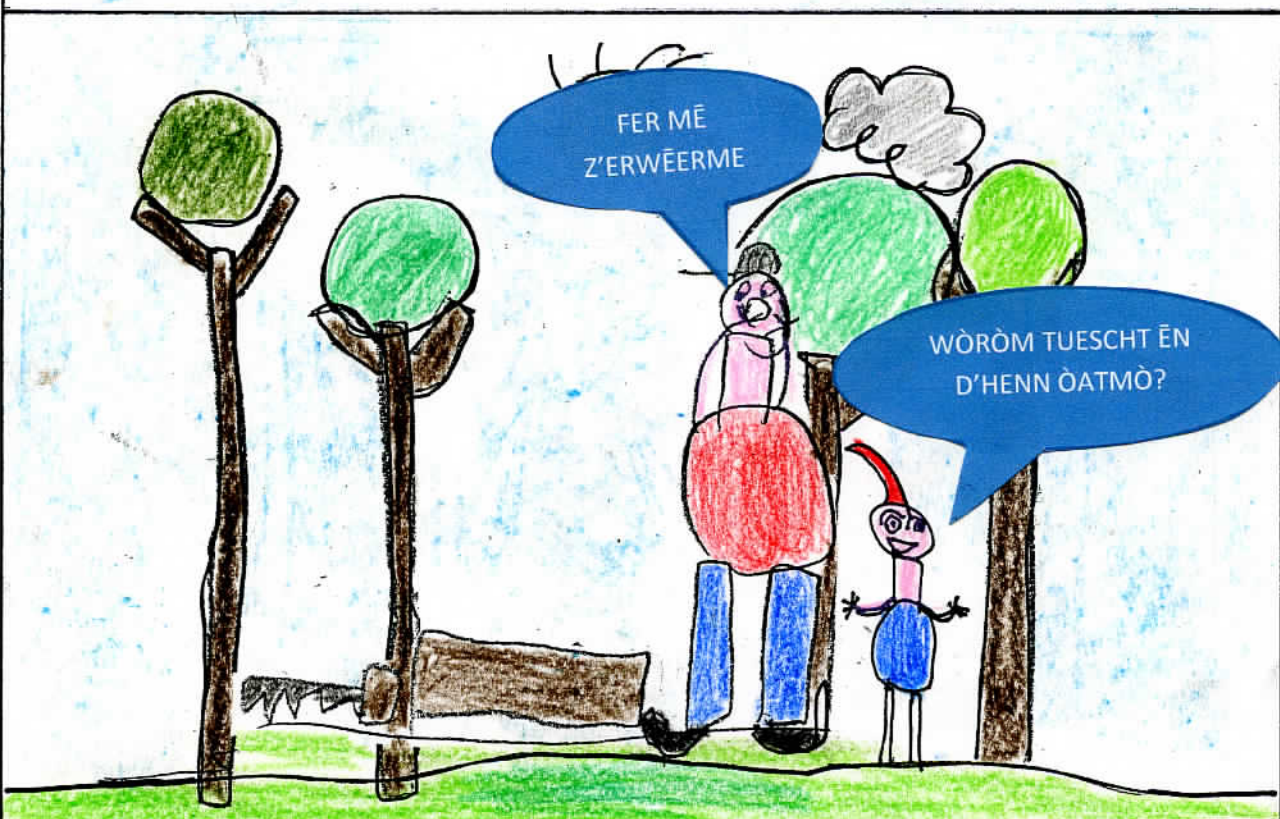
ES MÒAL HÄT EN HOLZMA ËM WÒALD EN BOUM GFELLT. EN ZWÈERG HÄTNE VÒN WITTEM BETRACHTET ÄS ËS FASCHT CHÒALD GSID ÒN HÄT DE MA HIENÒNTÒA ËN D'HENN BLÒAST. "WÒRÒM TUESCHT ËN D'HENN ÒATMÒ?", HÄT DE ZWÈERG GFREGT. "FER MË Z'ERWÈERME", HÄT DE MA ENTCHÄDET. Z'MËTAG HÄT DE HOLZMA ES FIRLË EMPRENNT ÒN D'NÄSSE ERWÈERMT. DËBËL HÄTTER KÄSSET, HÄTTER ÒF DEM LEFFËL BLÒAST. "ËSCHT D'NÄSSE NID GNUEG WÒARMË, DASS MÒSCHT DRUF BLÒASE?", HÄT DE ZWÈERG GFREGTÒN DE HOLZMA SEIT: "ËCH TUEN BLÒASE, WËLL ESCHT Z'HEISSË". NÒA DËSCHER ANTWÒRT HÄT DE ZWÈERG, ES BËTZIË ERSCHROCKNE, GSEIT: "ECH TUENDË FËRCHTE, WËLL VÒN DIM MUL CHËNNT KROA USER D'WÄRMË, KRÒA D'CHELTË. NOA, DAS HÄTTER DAS GSEIT, ËSCHTER ËM WÒALD FER GENG VERSCHWÒNDET.

IL ÉTAIT UNE FOIS UN BÛCHERON QUI COUPAIT LE BOIS, UN LUTIN L'OBSERVAIT. LA JOURNÉE ÉTAIT TRÈS FROIDE ET LE BÛCHERON SOUFFLAIT SUR SES MAINS POUR SE RÉCHAUFFER. LE LUTIN LUI DEMANDE "POURQUOI TU SOUFFLES SUR TES MAINS?" ET LE BÛCHERON LUI REPOND "J'AI FROID ET JE RÉCHAUFFE MES MAINS". A' MIDI LE BÛCHERON RÉCHAUFFE SA SOUPE POUR LE DINER, LA SOUPE EST TROP CHAUDE ET IL SOUFFLE SUR L'ASSIETTE, LE LUTIN LUI DIT "TA SOUPE EST TROP FROIDE?" "JE SOUFFLE SUR MA SOUPE PARCE QUE ELLE EST TROP CHAUDE!". LE LUTIN S'EN VA TOUT DE SUITE ET IL DIT AU BUCHERON "TU ME FAIS PEUR... DE TA BOUCHE SORT DE LA CHALEUR ET DU FROID...ADIEU".



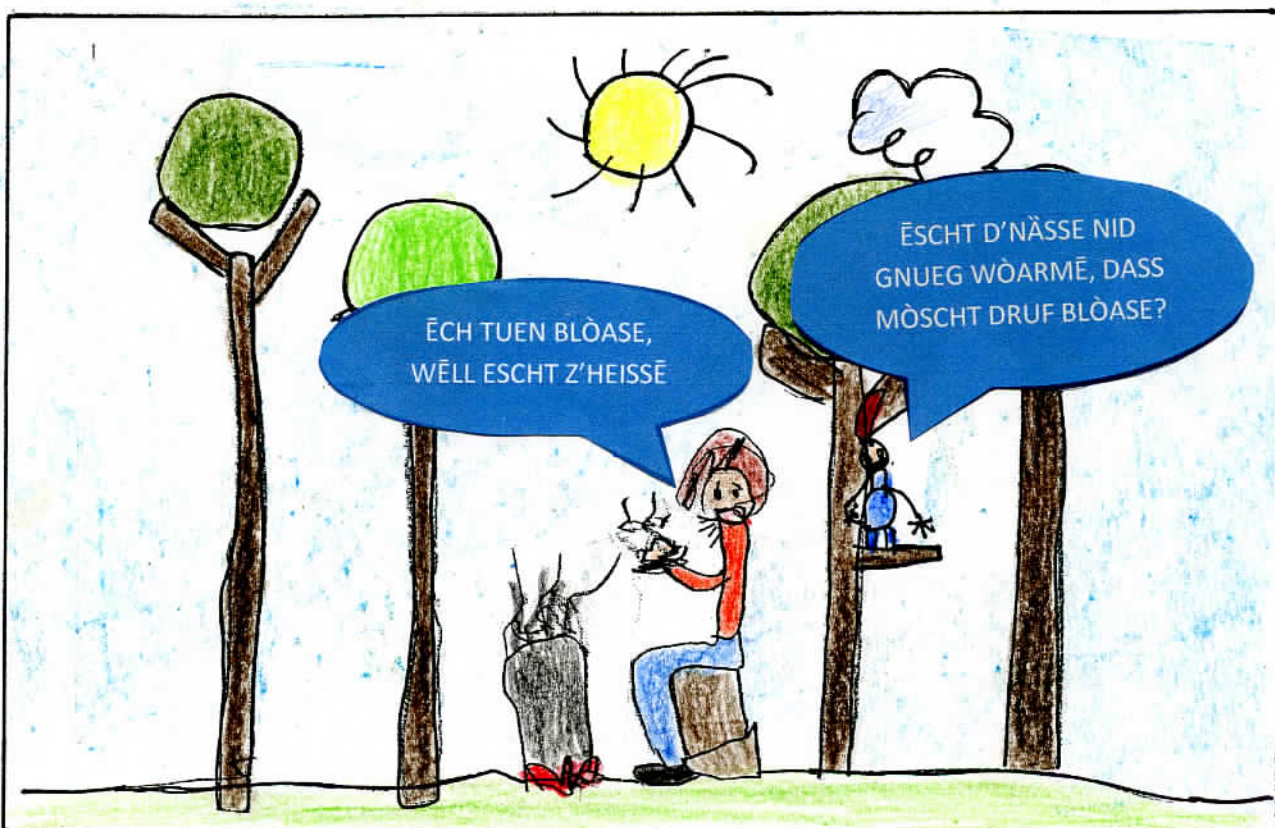


ES MÒAL HÄT EN HOLZMA ËM WÒALD EN BOUM GFELLT.



EN ZWËERG HÄTNE VÒN WITTEM BETRACHTET.

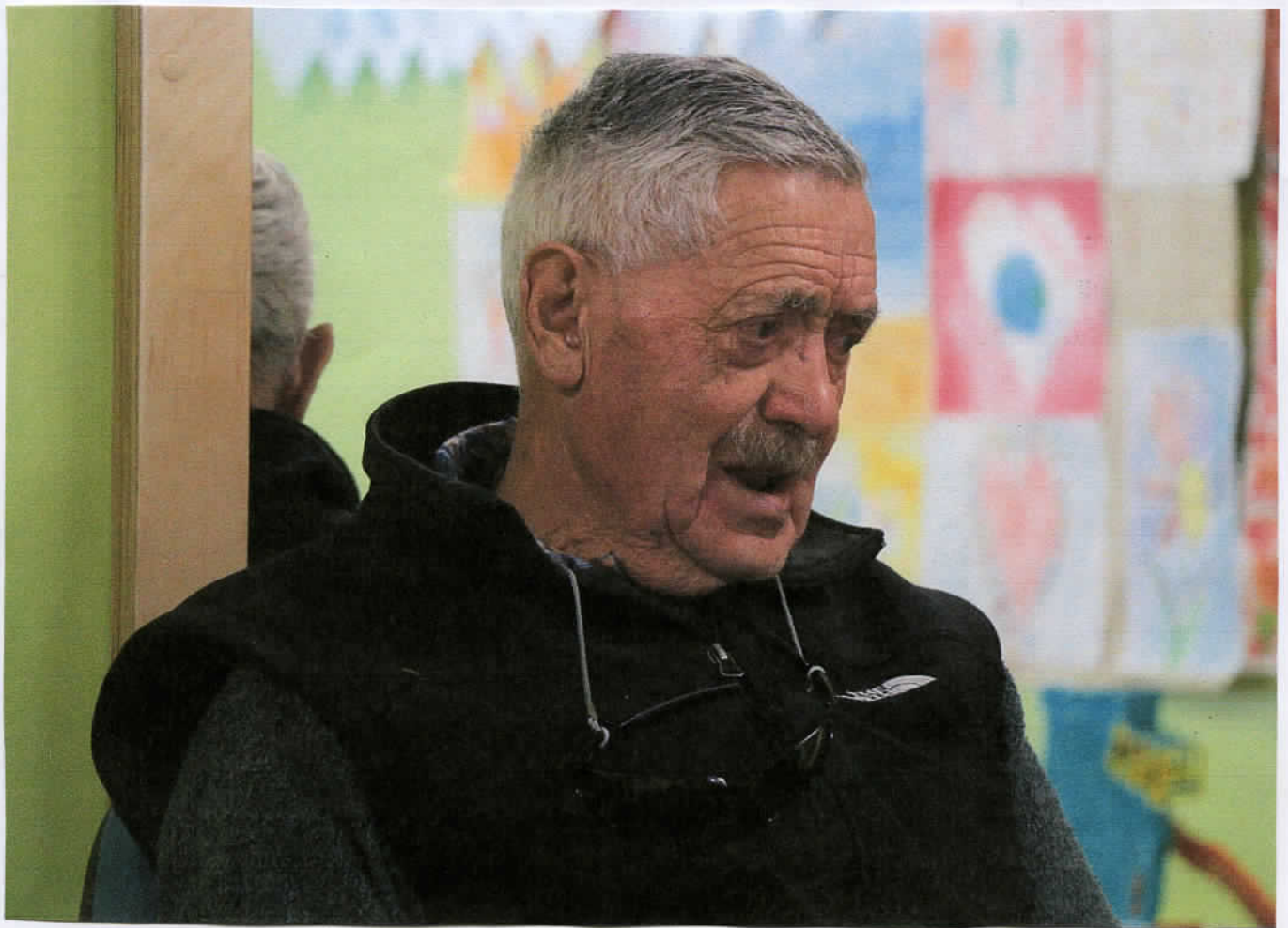
ÄS ËS FASCHT CHÒALD GSID ÒN HÄT DE MA HIENÒNTÒA ËN D'HENN BLÒAST.



Z'MÈTAG HÄT DE HOLZMA ES FIRLÈ EMPRENNT ÒN D'NÄSSE ERWÈERMT.



NÒA DÈSCHER ANTWÒRT HÄT DE ZWÈERG, ES BÈTZIÈ ERSCHROCKNE, GSEIT:



Wier heim de heer Otto Welf gfreht.
Éer hät méndsch verzellt, wétté mō sché
hät duesemal vertwellt.
Das heiber de verglichöt mët de lütté
gschpéle.



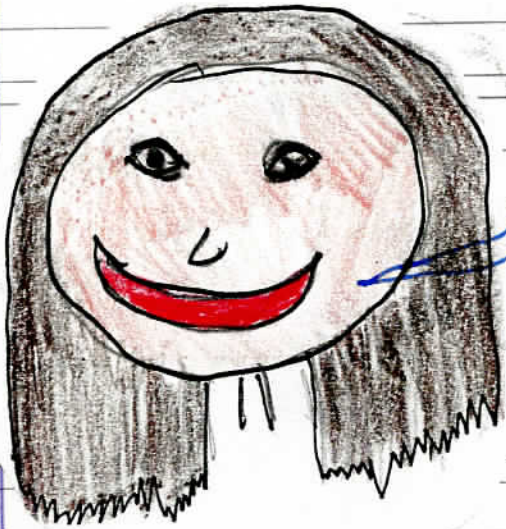
Wettévé geschätzte hämmé frienör gmacht?



Frienör sibler nuer bueba én de spicher
Kunget, z'holz gē. Daa obna heiber es
mishé Ganget òn, oané dass effer hät vèndsch
gset, heibers én de zög vòm lehrertesch gleit...

Gressoney La. Trinité 21 marzo 2014

Ripasso il discorso diretto e indiretto



Che scherzi si facevano
una volta?

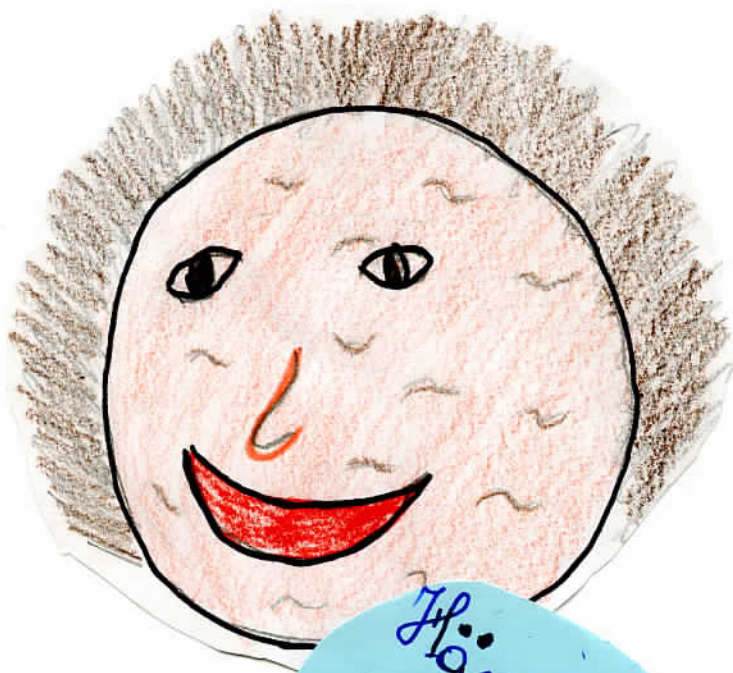
Una volta quando noi
maschiotti siamo andati in
solaio a prendere la legna,
abbiamo catturato un topolino.

Di nascosto l'abbiamo messo
dentro il cassetto della cattedra
e





Wettenä
gachpeli härscht z^u
schuel gmacht?



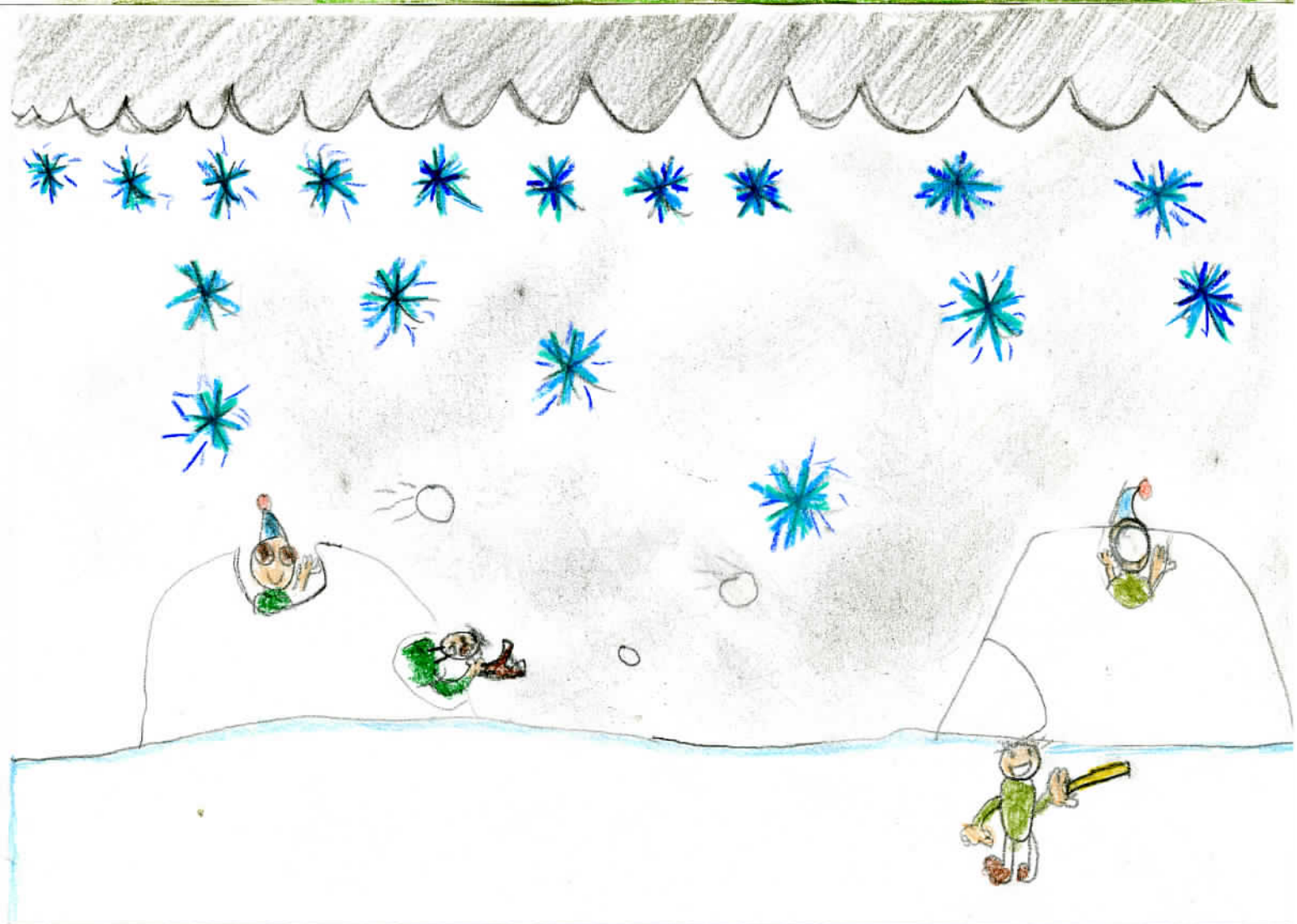
Flänne' gschneböt blénze òn kwalte
òn hoch òn néder. Wéchtég érscht
ou z' gschneb wòm chrieg gid: ém schne
heiber grösse' locher grabt òn gschneballöt

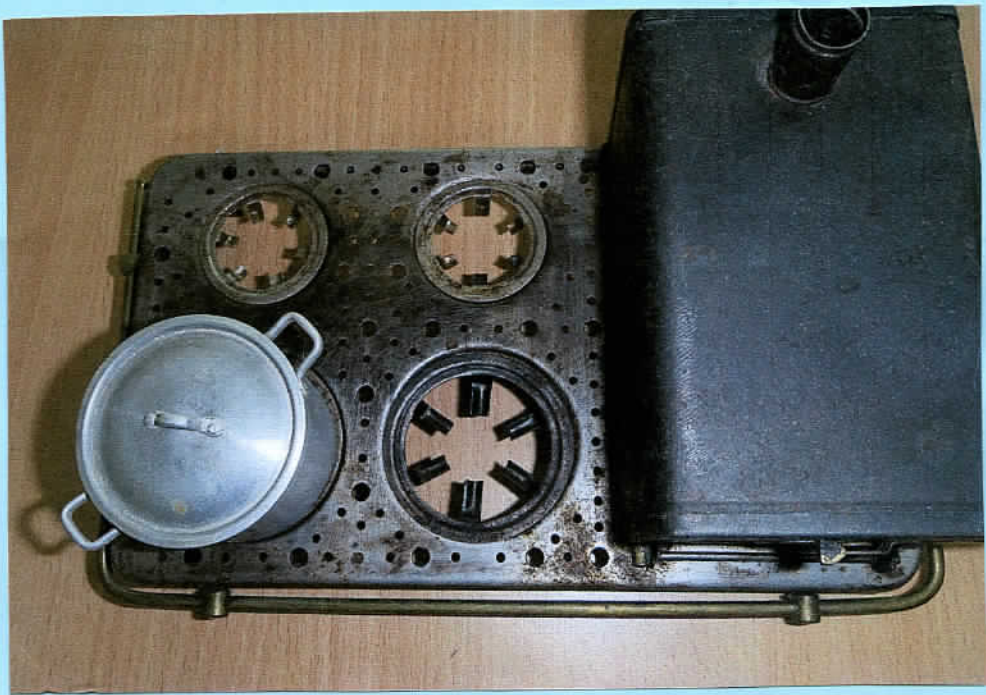


Che giochi facevi a
santa?

Giocavo a
nascondino, alto e
basso, alla quercia;
facevamo le trincee nella
neve e ci tiravamo le palle di
neve...







Der ofe





D' bannene







Z' geschpet vom mechaniker



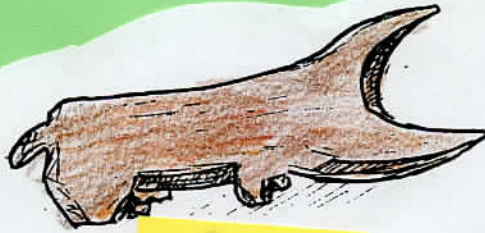


Pde

schlette

Früher heim d' chén d' böppriéné
gmacht, mét dem wo heinsch ghät,
misch tens mét dem holt.

HOLZENE BÖPPER



1. CHUE



2. ROS



3. SCHOAF



4. GEIS



5. HIETHÖNN



7. PFIFFO



6. CHNÄCHT



8. HENNO'

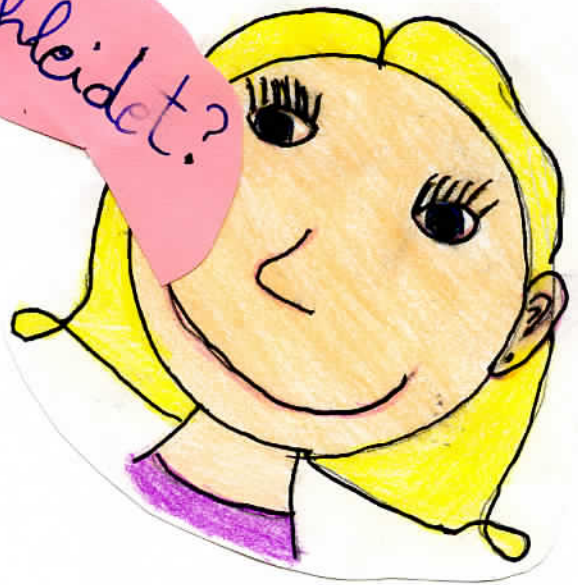


10. TOCHO'



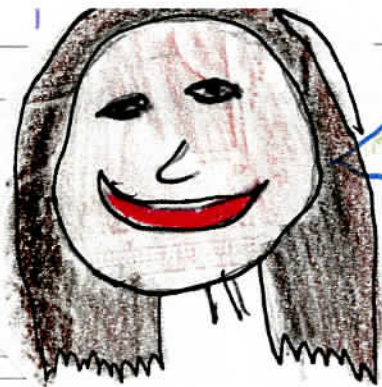
9. HADO'

Heidendō re Lastnachte verchleidet?





Em sönnatag heibernéndsch e lörge¹ gmacht, mèt
dem wo heiber ghät: en Kontöntréeke mèt Wollo
fer de board ön d' schnitz, es betrie ruess fer
n' éndsch z' schmieren, ön es paar alte chleider von
der grössmamma. Derna heiber d' nöse kécht,
fer d' schlettne z' zie.



Il Carnevale vi
travestivate?

La domenica ci mascheravamo

un po' con quello che

avevamo: una scatola di

cartone con della lana per fare

la barba e i baffi e poi

con un po' di fuliggine per

sporcarsi la faccia e qualche

vestito vecchio delle nonne.

Poi prendevamo dei muli bardati
che trainavano le slitte.







Was heider de 1. alode gmaht?



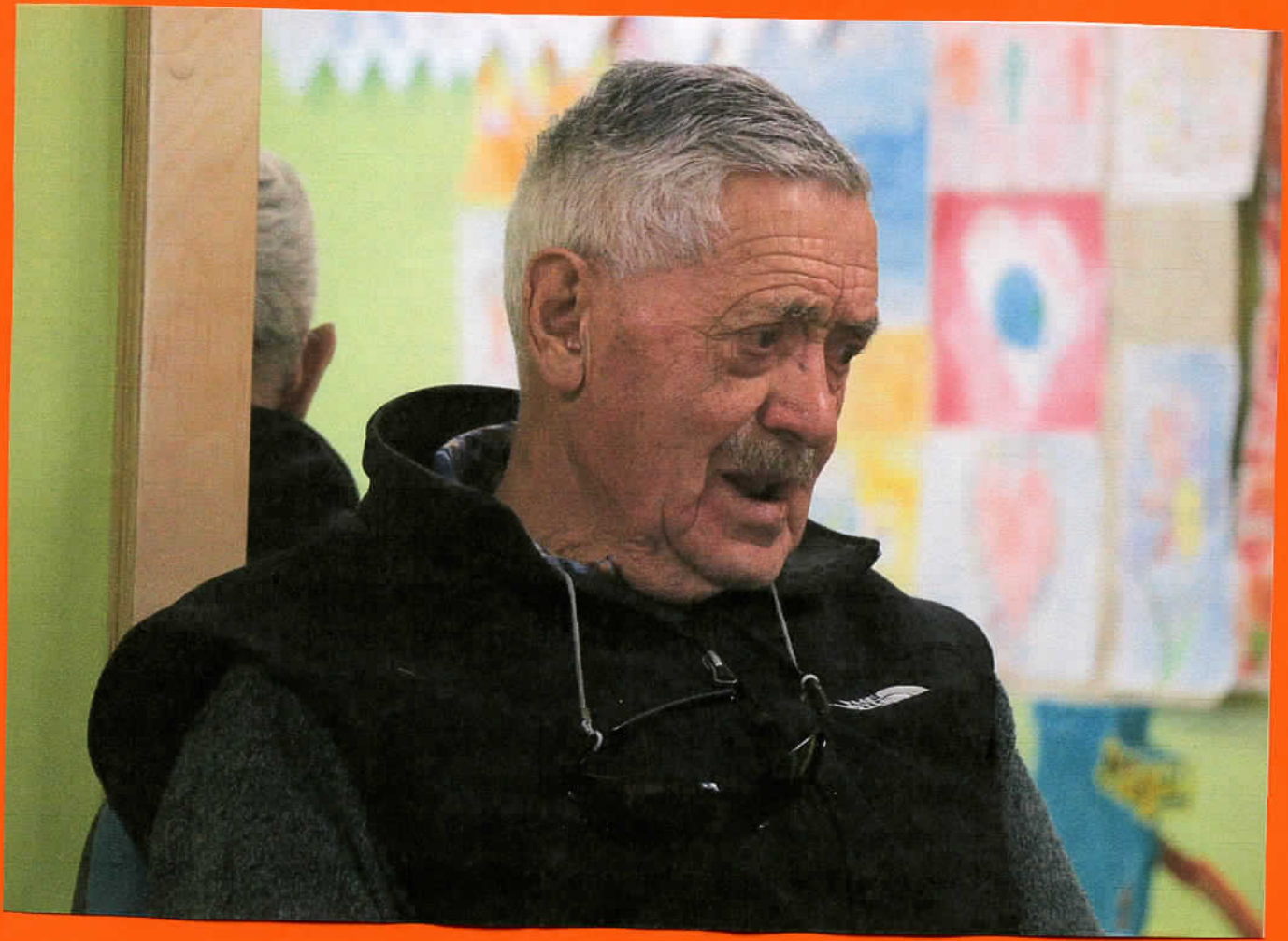
Wier kein Papperné Jëscha gemacht ön d'lebreré
hämändsch e stöss fri gloat. Meischters silber dörch
z dog Kanget ön heiler d' Jëscha öf de réck von den
(alte) litte kläbt.



Il 10 aprile cosa
facevate?



Facevamo i pesciolini di
carta e la maestra ci
lasciava uscire un momentino in
pase e noi li attaccavamo
sulla schiena delle persone che passa
vamo (i vecchietti)



Otto hät beschriebet wätere
hätte de leiste fröntag (d' fastnachtwo-
che) gfiertagöt.

ÉNDSCHE FREIND OTTO VERZELLT...

Em Feiste Fröntag hämmè emmene
grösse brönz es guets ässe übergleit
(speck, wörscht tschäpte ön schwizhre).

Dernoa hämmè lécké chnolle gmacht
mèt dem gottne fleisch, gméischlòts mèt
gelbs mälòb, eier, wiss mälòb.

Dérsché cholle hämmè mèt zwei leffia
gmacht on de hämmösché éns mues gleit.

Brénnéme, dass, wenn heiber 18 oder 19
jaar ghät, sibber en oabe dës Zschaval Kanget.
(Zschaval écht fer éndsch" gsid.)

L' attilio Comune écht en ~~setz~~ gsid mèt
e hulfe techtre.

Ottilio hät ghät übergleit speck ön chnolle.
Éch ön drei andré (Piero, bruno ön iwo) sibber parat
gsid, de brönz' z stäle.

Ottilio hät gseit "Tschölé, deschmoal
stäledanner nid de bönz!" Aber wier
heibernéndscht ghät einéggleit mët dschim
bueb

Zwei vön endsch sinne of z'tach gschträblet,
däbel hlin d'andré Zwei de attö verkaffet.
Attilio: "Pappa, Pappa d'chue tuet chalbri!"

Der attö erscht ufgspröget ön en de gade
gloffet ön hätter ganz lut gseit: "Groa jetsa!"

Däbel erscht Attilio embré en de gade
Kanget, heiber wier dörch z'chemmé de bönz
töns verschwénde.

Wier sin es paar stenn förtzid, derno
heibernò de bönz ewentön de tag
druf heiber allé z'elme z'mëttag Käset.



Pappa, pappa
ol' chne

tuet chällbrä!

Pappa, pappa
d' chne

tuet chällbrä!

Groa

SPECK ÒN
CHNOLLE





Späck òn chnolle

Fleisch: siedwörscht, bluwörscht, schwiffleisch (besser weré's greikts), schnörrò, späck, òr òn tschaptiene, en zébelò, 2 ò 3 rammòlivòbletter, wasser, soalz. Loa siede z'fleisch em gsoalzen wasser mét de rammòlivòbletter òn der zébelò fer e stòn òn halb. Chnolle: 3 leffia pöllentòmerbéz, 1 leffél mälob, es ei, soalz, z'nétég muess. Alz zéeme guet méschlò òn dermèt machò d'chnolle, dass chéemésch wie eier, mét dem leffél òn d'henn. Noa dass heinsch gsottet em schwimuess fer e stòn òn halb, tuemòsché ablésche.

Lardo e gnocchi di polenta

Carne: cotechino, sanguinaccio, carne di maiale (preferibilmente affumicata), musetto, lardo, orecchia e zampini, 1 cipolla, 2 o 3 foglie di alloro, acqua, sale. Far bollire la carne nell'acqua salata con la cipolla e l'alloro per un'ora e mezza.

Gnocchi: 3 cucchiaini di farina di mais, 1 cucchiaino di farina bianca, un uovo, brodo q.b.. Mescolare tutti gli ingredienti e fare gli gnocchi a forma di uovo con il cucchiaino e con le mani. Farli bollire nel brodo di maiale per un'ora e mezza poi scolarli con la schiumarola.



Grossomay-La-Vinette 21 marzo

I racconti realistici

Il nostro amico Otto ci
racconta...

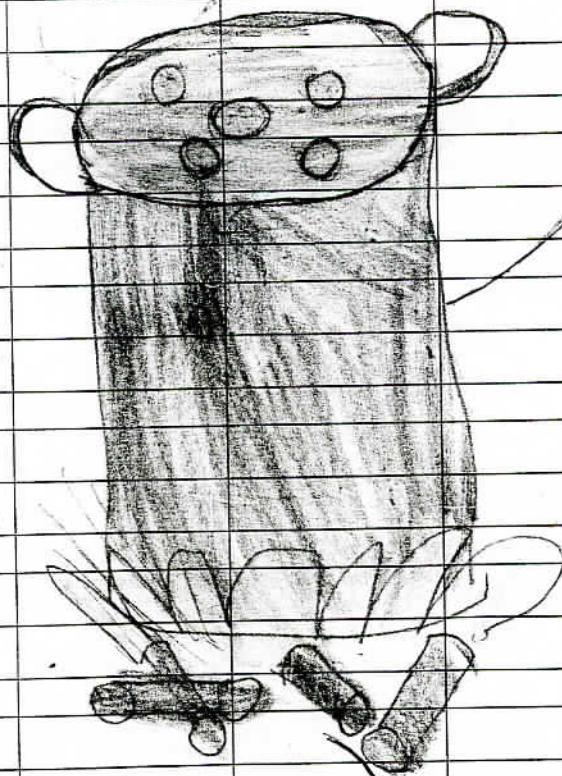
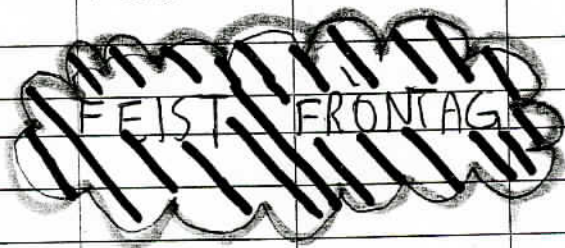
Il Giordani Grasso si metteva
a cuocere in un grosso pentolone
un bollito molto grasso (lardo,
salame, zamppe e orecchie di
maiale).

Poi una volta cotto si
facevano delle palline con la
carne cotta mescolata a
farina gialla, uova e farina

bianca.

Le palline si facevano con
due cucchiai, poi si immergevano
nel brodo.

SPECK ON
CHNOLLE



BRÒNZ

TRACHO

Mi ricordo che avevamo circa
18/19 anni e una sera siamo
andati fino a Tschaval
(la chiamavamo FINNALAND)
perché da Attilio Comune c'era
una villa e c'erano tante
ragazze.

Attilio aveva messo su
"speck en chmoll". Siamo
arrivati su in quattro: Piero,
Bruno, Ivo, e io pronti per
rubare il pentolone.
Attilio diceva «TSHÖLE, TSHÖLE»

questa volta non mi rubate
il pentolone,

Ma noi ci eravamo messi
d'accordo con il figlio.

Due ragazzi erano saliti
sul tetto, mentre gli altri
due distronevano il papà

Attilio: « PAPPÀ, PAPPÀ, D'CHNE TUE
CH'ALBRÒ! » (papà, papà la mucca
sta per partorire!).

Il papà scappò dicendo

« LL GROA JETZA! » (Proprio adesso!).

Mentre Attilio scendeva nella

stalla, noi abbiamo fatto sparire
il pentolone dal camino
di casa.

Siamo stati via un paio
d'ore, glielo abbiamo riportato e
il giorno dopo abbiamo
mangiato pranzo tutti insieme